

**No. 28609**

---

**FRANCE  
and  
CHINA**

**Exchange of letters constituting a consular agreement. Beijing,  
29 April 1991**

*Authentic texts: Chinese and French.*

*Registered by France on 23 January 1992.*

---

**FRANCE  
et  
CHINE**

**Échange de lettres constituant un accord consulaire. Beijing,  
29 avril 1991**

*Textes authentiques : chinois et français.*

*Enregistré par la France le 23 janvier 1992.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

法兰西共和国国务部长、外交部长罗朗·迪马先生阁下：

我谨代表中华人民共和国政府确认：中华人民共和国政府和法兰西共和国政府本着进一步发展两国友好关系和加强两国领事关系的共同愿望，就双方增设总领事馆问题达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意法兰西共和国政府在广州设立一个总领事馆，其领区范围为广东省、海南省和福建省。

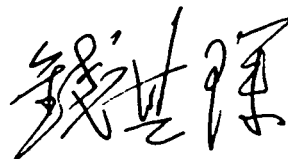
二、法兰西共和国政府同意中华人民共和国政府在法兰西共和国领土上增设一个总领事馆。设领地点和领区范围通过外交途径另行商定。

三、两国政府将在各自国家的法律和规定的范围内为对方总领馆的设立提供一切必要的协助。

上述内容如蒙阁下代表法兰西共和国政府复照确认，本照会和阁下的复照即构成中华人民共和国政府和法兰西共和国政府之间的一项协议，并自复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国  
国务委员兼外交部长



一九九一年四月二十九日于北京

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1991, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Monsieur le Ministre d'Etat,

[*Voir lettre II*]

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

QIAN QICHEN  
Ministre d'Etat  
et Ministre des Affaires Etrangères  
de la République Populaire de Chine

Beijing, le 29 avril 1991

A Son Excellence Monsieur Roland Dumas  
Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères  
de la République Française

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
LE MINISTRE D'ÉTAT  
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Pékin, le 29 avril 1991

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 avril dont la teneur est la suivante :

"Monsieur le Ministre d'Etat,

Au nom du gouvernement de la République Populaire de Chine, j'ai l'honneur de confirmer que le gouvernement de la République Populaire de Chine et le gouvernement de la République Française, animés du même désir de développer davantage les rapports amicaux et d'intensifier les relations consulaires entre les deux pays, sont convenus, au sujet de l'ouverture par chacun des deux Etats d'un nouveau Consulat général sur le territoire de l'autre Etat, de ce qui suit :

1- Le gouvernement de la République Populaire de Chine consent à ce que le gouvernement de la République Française établisse un Consulat général à Guangzhou (Canton), dont la circonscription consulaire comprendra les provinces du Guangdong, de Hainan et du Fujian.

2- Le gouvernement de la République Française consent à ce que le gouvernement de la République Populaire de Chine établisse, sur le territoire de la République Française, un nouveau Consulat général dont le siège et la circonscription consulaire seront déterminés par voie diplomatique.

3- Chacun des deux gouvernements, dans le cadre des lois et règlements de son pays, prêtera toute l'assistance nécessaire à l'ouverture du Consulat général de l'autre partie.

Excellence, si vous confirmez au nom du gouvernement de la République Française ce qui précède par une lettre de réponse, la présente lettre et votre lettre de réponse constitueront un accord entre le gouvernement de la République Populaire de Chine et le gouvernement de la République Française, qui entrera en vigueur à la date de la lettre de réponse."

J'ai l'honneur de vous faire part de l'agrément du gouvernement de la République Française sur les dispositions contenues dans votre lettre. Votre lettre et la présente réponse constituent donc un accord entre le gouvernement de la République Française et le gouvernement de la République Populaire de Chine qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

ROLAND DUMAS

Son Excellence Monsieur Qian Qichen  
Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères  
du Gouvernement de la République Populaire de Chine

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A CONSULAR AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

## I

Beijing, 29 April 1991

Sir,

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I have the honour to confirm that the Government of the People's Republic of China and the Government of the French Republic, motivated by a common desire to develop further their friendly relations and to strengthen consular relations between the two countries, have reached the following agreement on the opening by each State of a new consulate-general in the territory of the other State:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment by the Government of the French Republic of a consulate-general in Guangzhou, the consular district of which shall comprise the provinces of Guangdong, Hainan and Fujian.

2. The Government of the French Republic agrees to the establishment by the People's Republic of China, in the territory of the French Republic, of a new consulate-general, the headquarters and consular district of which shall be determined through the diplomatic channel.

3. Each Government, within the framework of the laws and regulations of its country, shall provide all necessary assistance for the opening of the consulate-general of the other party.

If you confirm the foregoing on behalf of the Government of the French Republic, this letter and your reply shall constitute an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the French Republic which shall enter into force on the date of the reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

QIAN QICHEN  
Minister of State  
and Minister for Foreign Affairs  
of the People's Republic of China

His Excellency Mr. Roland Dumas  
Minister of State, Minister for Foreign  
Affairs of the French Republic

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1991, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

## II

FRENCH REPUBLIC  
THE MINISTER OF STATE  
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Beijing, 29 April 1991

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 29 April which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic agrees to the provisions set forth in your letter. Your letter and this reply shall therefore constitute an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China which shall enter into force as of today's date.

*[Signed]*  
ROLAND DUMAS

His Excellency Mr. Qian Qichen  
Minister of State, Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the People's Republic of China

---

